How Markdown is Processed by Wordfast Pro 7 and Trados Studio 2022

Introduction

I wrote this file to test how two Computer-Aided Translation programs – Wordfast Pro 7 and Trados 2022 – read Markdown files.

What is a CAT?

[Computer-Aided Translation](#) software (usually known as CAT) is a program that helps translators translate various files, including Markdown *.md files.

There are **many** diferent CATs. Two of them are *Wordfast Pro* and *Trados Studio 2022*.

Why is This Important?

Markdown files have unusual formatting. The syntax for **bold** can be for example: `__bold__`.
The question arises: Will a CAT know which symbol is part of Markdown syntax and which is used as part of the text?

And to make it even spicier, I also included a few HTML tags to see how they are read in combination with Markdown syntax.

We'll learn soon enough.

Markdown Syntax

General Information

I'll check the following Markdown syntax:

1. [Basic syntax](#):
    1. [Header](#)
    2. [Bold](#)
    3. [Italic](#)
    4. [Strikethrough](#)
    5. [Ordered list](#)
    6. [Unordered list](#)
2. [Links](#):
    1. [Links to sections with headers](#)
    2. [Links to files](#)

This will allow us to see which elements of Markdown syntax are – or **are not** – read by two CATs:

- *Wordfast Pro*
- *Trados Studio 2022*

Basic Syntax

This section contains basic Markdown syntax.

Header

I've used three types of headers in this text.

Syntax:

```
# Header 1
## Header 2
### Header 3
```

Bold

This text is in bold.
This text is in bold.

Syntax:

- `**This text is in bold.**`
- `__This text is in bold.__`

Italic

This text is in italic.
This text is in italic.

Syntax:

- `*This text is in italic.*`
- `_This text is in italic._`

Strikethrough

~~This text is in strikethrough.~~

Syntax: `~~This text is in strikethrough.~~`

Ordered List

This is a sample ordered list:

1. Item 1
2. Item 2
3. Item 3
    1. Subitem 3.1
    2. Subitem 3.2

Syntax:

```
1. Item 1
2. Item 2
3. Item 3
   1. Subitem 3.1
   2. Subitem 3.2
```

Unordered List

This is a sample unordered list:

- Item 1
- Item 2
- Item 3
    - Subitem 3
    - Subitem 3

Syntax:

```
- Item 1
- Item 2
- Item 3
```

```
        - Subitem 3
        - Subitem 3
```

Combination of Basic Syntax

1. *Item with **very important** text*
     - this **simply ~~*wrong*~~**
     - this is **very *important*** as well
2. Another ***combination** of **bold** and italic*
     1. ~~this is ***bold** but folly*, so I crossed it out~~

Syntax:

```
1. *Item with **very important** text*
   - this **simply ~~*wrong*~~**
   - this is __very _important___  as well
2. Another _**combination** of __bold__  and italic_
   1. ~~this is *__bold__  but folly*, so I crossed it out~~
```

Links

Here we'll see how different types of links are interpreted by *Wordfast Pro* and *Trados Studio 2022*.

Links to Sections with Headers

The link to section on **Bold** is here.

Links to Files

The link to a Markdown file in the **repository** is *here*.

Links to Images

1. The link to an image in the **repository** is *here*.

2. The link to a displayed image in the repository is here:

3. The link to a displayed image in the repository with a hover text is here:

4. The link to a displayed image from the internet:

Links to Websites

The link to [my website Translatorion.com is here](.).

Links to YouTube

The link to an embedded David Bowie video on YouTube is here:

.

Syntax for Links

Syntax example: `![Shark](Images/IMG_20200401_210429.jpg "A Technical Writer Shark")`

Quotations

This section contains various ways of quoting text or code.

Block Quote

> This is an example of a quote.
>
> This quote ~~doesn't~~ also includes **basic syntax** and a *link*.

Syntax:

```
> This is an example of a quote.
>
> This quote ~~doesn't~~ also includes __basic syntax__ and a [*link*]
(https://en.wikipedia.org/wiki/Link,_West_Virginia).
```

Inline Code

This is an example of a sentence with an inline code of a text in `**bold** and _italic_`.

Syntax:

```
`**bold** and _italic_`
```

Block Code

This is an example of block code with:

```
1. __Bold__
2. *Italic*
   1. ~~Strikethrough~~
3. > Quotation:
   > - unordered list
4. Link [to a very wise person](https://en.wikipedia.org/wiki/Arthur_Schopenhauer)
```

Syntax: ```` ```code``` ````

Extended Syntax

This section contains extended syntax.

Tables

No.	Name	Surname	Photo	Age
1.	**John *the Fearless***	**Valois**		48
2.	**Philip *the Good***	**Valois**		70

No.	Name	Surname	Photo	Age
3.	**Charles *the Bold***	**Valois**		44
4.	**Mary *of Burgundy***	~~**Valois**~~ **Habsburg**		25

Syntax (part):

```
| No. | Name | Surname | Photo | Age |
| :--- | :---: | :---: | --- | ---: |
| 1. | [**John _the Fearless_**](https://en.wikipedia.org/wiki/John_the_Fearless)
| [__Valois__](https://en.wikipedia.org/wiki/House_of_Valois) | ![John the
Fearless]
(https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/e/e8/Flemish_School_-
_Lille_-_John%2C_Duke_of_Burgundy.jpg/173px-Flemish_School_-_Lille_-
_John%2C_Duke_of_Burgundy.jpg "John the Fearless")|   48 |
```

Task List

This is a sample task list:

- ☐ Task **one**
- ☐ Task *two*
- ☐ ***Task* *three***
  - ☐ ***Subtask three.one***
  - ☐ ~~***Subtask three.two***~~
- ☐ ***Task four***

Syntax: ☐ task name

Emoji

This is a sample list of emojis:

- 😉
- 🇬🇧
- 🐱
- ™
- ♒

Syntax: `:wink:`

Highlight

This is a sample Markdown ==highlight==. ==Not all== Markdown processors interpret this highlighting.

Syntax: `==text==`.

Subscript

This is a sample Markdown ~subscript~. ~Not all~ Markdown processors interpret this subscript.

Syntax: `~text~`.

Superscript

This is a sample Markdown ^superscript^. ^Not all^ Markdown processors interpret this superscript.

Syntax: `^text^`.

Footnotes

This is a sentence with a footnote.[^1]

Syntax: `This is a sentence with a footnote.[^1]`

This is another footnote. [^bignote]

Syntax: `This is another footnote. [^bignote]`

[^1]: Additional information

[^bignote]: Additional information

Ignoring Markdown Formatting

A short list of ignored Markdown formatting:

- **bold**
- _italic_
- ~~strikethrough~~

- `` `*code*` ``

Syntax: **bold**

Comments to Be Omitted

Below this sentence there's a comment to be omitted by Markdown processors:

Syntax: `<!--- Comment --->`

Summary

This *sums* ~~down~~ ^up^:

- ***the* `Basic` [Markdown] *Syntax* 😅**

HTML and Other Tags

General Information

I'll check the following HTML and other tags:

1. [Paragraph]
2. [Code]
3. [Collapsed Section]
4. [Keyboard keys]
5. [Definition]
6. [Highlight]
7. [Subscript]
8. [Superscript]
9. [Combination of tags and Markdown syntax]

Paragraph

This is lorem ipsum: lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Curabitur ullamcorper ante sit amet aliquet convallis. Integer mollis urna quis velit mattis facilisis.

Vestibulum pulvinar sed eros vitae eleifend. Mauris et ligula metus. Nunc elementum vestibulum arcu quis ultricies. Vestibulum ante ipsum primis in faucibus orci luctus et ultrices posuere cubilia curae; Orci varius natoque penatibus et magnis dis parturient montes, nascetur ridiculus mus.

Syntax: `<p>Lorem ipsum</p>`

Code

This is a sample code: `**bold** _italic_`

Syntax: `<code>\*\*bold** \_italic_</code>`

Collapsed Section

This is a normal section.

▶ Unroll another section

Text with **different** ~~formatting~~.

No.	Name	Surname
1.	Agnes	**Aardvark**
2.	Burt	*Butterly*

A very [important link](#).

Syntax (part):

```
<details><summary>Unroll another section</summary>
<p>

*Text* with __different__ ~~formatting~~.

</p>
</details>
```

Keyboard keys

Use `W`, `S`, `A`, `D` keys to move your character in a video game.

And never touch the `Windows` key!

Syntax: `<kbd>Windows</kbd>`

Definition

This is a sample definition.

"Definition":
a statement that explains the meaning of a word or phrase
a description of the features and limits of something

From [Cambridge Dictionary](#).

Syntax:

```
<dl>
"Definition":
<dt> a statement that explains the meaning of a word or phrase </dt>
<dt> a description of the features and limits of something </dt>
</dl>
```

Highlight

This is a sample HTML <mark>highlight</mark>. <mark>Not all</mark> Markdown processors interpret this highlighting.

Syntax: `<mark>text</mark>`

Subscript

This is a sample HTML $_{subscript}$. Not all Markdown processors interpret this subscript.

Syntax: `<sub>text</sub>`

Superscript

This is a sample HTML ^{superscript}. Not all Markdown processors interpret this superscript.

Syntax: `<sup>text</sup>`

Combination of Tags and Markdown Syntax

This is **a combination** of <mark>various</mark> `key` ^{components} of [Markdown](https://en.wikipedia.org/wiki/Markdown) and `tags`.

Syntax:

```
*This* is __a combination__ of <mark>various</mark> <kbd>key</kbd>
<sup>components</sup> of [Markdown](https://en.wikipedia.org/wiki/Markdown) and
<code>tags</code>.
```

Summary

I'm aware that placing Markdown syntax inside HTML tags, like `<p>paragraph</p>`, turns them off in some processors.

Conclusion

I hope this extensive — but definitely not exhaustive — list of Markdown and HTML tags will be a good test for *Wordfast Pro* and *Trados Studio 2022*.

I've written this Markdown file in Visual Studio Code that doesn't show all Markdown syntax in the preview window, i.e.:

- highlight
- subscript
- superscript
- footnotes

Also, not all Markdown syntax or HTML tags work in Github viewer.

Sources

1. Markdownguide.org
2. Keyboard glyphs
3. Collapsed sections